

своим действиям. Возможно, что применения данного варианта перевода русского фразеологизма *“по пьяной лавочке”* помогло бы читателю более четко определить характер произошедшего с персонажем романа несчастного случая.

### Библиография

1. Англо-русский словарь. - М.: ГИИиНС, 1955.
2. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка. - М.: Рус.яз., 1989.
3. ЛЭС – Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1990.
4. МАС – Словарь русского языка: В 4-х т. - М.: Русский язык, 1981.
5. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: — М.: Азбуковник, 1997.
6. СРНГ – Словарь русских народных говоров. Выпуски 1-33. – Л.-СПб.: Наука, 1964.
7. Hornby A.S. The Advanced Learner's Dictionary of Current English. - Poland, 1977.
8. The Oxford Russian Dictionary. - Oxford University Press, 1997.
9. The Universal Russian-English Dictionary. – ABBYY, 1999.

## СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ШКОЛЬНОЙ РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ

*Е.М. Чесовская*

Н. рук.: к.ф.н., доц. *И. Р. Перевышина*  
Белгород, БелГУ

Среди разнообразных сфер применения языка самым существенным является его использование в быту, в повседневном обиходе, в труде, в неофициальной обстановке. Такое функционирование языка принято называть *“разговорной речью”*. Экстралингвистическая обусловленность разговорной речи приводит к возникновению своеобразия данного явления как в лексической, так и в синтаксической сфере.

В. Д. Девкин отмечает, что в лингвистической литературе нет единства мнений по поводу того, следует ли считать разговорную речь функциональным стилем. Сам он склоняется к мысли, что разговорная речь, если принимать во внимание её противопоставленность всем книжным и официальным разновидностям речи, является не просто стилем, а представляет собой нечто более значительное и важное - особый тип реализации языка.

В зависимости от сфер употребления разговорная речь может включать в себя такие языковые явления, как: жаргонизмы, диалектизмы, словарные единицы сниженного стилистического тона, а также словоупотребления, рассчитанные на возникновение ассоциативных связей (ирония, намёки, игра слов и т. п.), образные употребления, фразеологизмы, модные слова и слова-

паразиты (Девкин, 1979: 10). Все эти явления находят самое широкое отражение в таком специфичном подразделении разговорной речи как молодёжный лексикон.

Целью нашей работы является исследование структурно-морфологических и семантических особенностей школьной разговорной лексики, выбранной из Немецко-русского словаря разговорной лексики В. Д. Девкина (1996), Большого немецко-русского словаря под редакцией проф. О. И. Москальской (1998) и работ Е. В. Розен. Составленный нами словарь насчитывает 158 лексических единиц, из которых 68 слов (43%) являются существительными, 64 (41%) - глаголами, 1 - прилагательным, 1 - причастием, 24 - фразеологизмами.

Существительные из данного словаря образованы при помощи следующих способов словообразования:

1. Корневые существительные:

	Dusel	Lenz	Pennal	Schreibe
Franz	Mathe	Penne	Stunde	
Fibel	Mulus	Primus	Zeus	
Globus	Pauke	Rex		

2. Существительные, образованные способом словосложения:

Abz-schütze			Klassenleuchte
Abteilungsunterricht			Klippschule
Achtenkrutscher			Klugredner
Alleswisser			Konpannaler
Arschpauker			Kreidewart
Begabtenauslese			Laubfrosch
Buchgelehrtentum			Leserate
Doktorvater			Puddingabitur
Eselbank			Puddingakademiker
Faselfehler			Sitzenbleiber
Freilassung			Schulfuchs
Fenster-und Blumenamt			Schulkrankheit
Gedankenblitz			Schulmeister
Intelligenzbestie			Schulsack
Kartenholer			Spickzettel
Klassenbuchführer			Tafelklasse
Klassenkeile			Tafelklasser

3. Существительные, образованные при помощи субстантивации :

Unterste f , m

4. Существительные, образованные путём префиксации:

Absenz Anschlag Durchfall

5. Существительные, образованные путём суффиксации:

Pauker Pennaler Repetent Schreiberling  
Paukerei Pfuscher Schreiberei

6. Существительные, образованные при помощи смешанного способа словообразования с изменением корневой гласной:

Abfuhr Abgang Abganger Abschlus

7. Существительные, образованные при помощи смешанного способа словообразования без изменения корневой гласной:

Durchfaller Einpauker Nachsitzer

8. Усеченные существительные: Abi

Глаголы образованы при помощи следующих способов словообразования:

1. Простые (корневые) глаголы:

drillen	ochsen	pfuschen	spicken
exen	pauken	schreiben	

2. Глаголы, образованные при помощи префиксов и полупрефиксов :

abfeilen	anschlagen	durchziehen
abgauen	aufaddieren	einblasen
abhacken	ausstudieren	einbüffeln
abhaspeln	beschulen	einochen
abhauen	dahinterkommen	einpauken
abholzen	drannehmen	einschulen
abgucken	durchhackern	exerzieren
abklieren	durchblicken	herauskriegen
abrutschen	durchbringen	herunterleiern
abschmieren	durchfallen	herzahlen
abschneiden	durchfliegen	hineinknien
abschreiben	durchkriegen	nachbeten
abspicken	durchmachen	nachsitzen
abspringen	durchpauken	probeschreiben
abwaschen	durchplum(s)en	verbauen
anmelden	durchrasseln	verhoren
ansagen	durchschleppen	vorexerzieren

3. Глаголы, образованные по способу суффиксации :

duselн kapiieren klieren rasseln studieren

4. Путём словосложения образован глагол sitzenbleiben

Прилагательное faselig образовано путём суффиксации.

Наречие ausstudiert - по способу префиксации.

В нашей работе предпринята попытка проанализировать семантику синонимических рядов отобранного словаря. Основополагающими в этом отношении явились работы И.В. Рахманова (Рахманов, 1971: 7-10) и М. Д. Степановой и И.И. Чернышовой (Степанова, Чернышова, 1962: 192-194). Обратимся к примеру:

Глаголы abfeilen, abgucken, abhauen, abholzen, abspicken, abschreiben, pfuschen, spicken на первый взгляд кажутся абсолютными синонимами. Но при более детальном изучении видно, что их объёмы значений не полностью совпадают. Только глагол abspicken является языковым абсолютным равно-

значным синонимом, т.к. его значение по словарю В.Д. Девкина (Девкин, 1996: 47) “списывать, сдирать, сдуть” прослеживается у всех глаголов этого ряда.

“Abfeilen” можно назвать неабсолютным, неравнозначным, речевым, относящимся к разряду территориальных дуплетов: в Большом немецко-русском словаре отсутствует значение “списывать” у этого глагола, а словарь В.Д. Девкина дает пометы террит., огран.

“Abhauen” переводится как “списать, скатать, сдуть” лишь во втором значении в словаре В.Д. Девкина и в четвертом – “списать” – в Большом немецко-русском словаре, поэтому является неабсолютным, неравнозначным, речевым синонимом.

“Abholzen” также не встречается в искомом значении в Большом немецко-русском словаре, а в Немецко-русском словаре разговорной лексики В.Д. Девкина означает “списать, сдуть, скатать” лишь в третьем значении, следовательно, мы относим его к группе неабсолютных, неравнозначных, речевых синонимов.

“Abgucken” мы также причисляем к этой группе, т.к. лишь третье значение из словаря В.Д. Девкина “подсматривать, считывать, списывать” и второе значение из Большого немецко-русского словаря совпадают со значением данного синонимического ряда.

“Abschreiben” стилистически нейтрален по сравнению с остальными глаголами, потому что в Большом немецко-русском словаре он не снабжен пометами, относящимися к разговорному стилю: Der Schuler hat von seinem Nachbarn abgeschrieben, а словарь В.Д. Девкина не дает такого значения. Поэтому мы относим его к неабсолютным, неравнозначным, речевым синонимам.

“Pfuschen” можно также отнести к этому синонимическому ряду: в Большом немецко-русском словаре он переводится “шпаргалить” в третьем значении, в то время как В.Д. Девкин выделяет следующие значения у этого глагола: “плохо работать, халтурить, портить дело”. Следовательно, он неабсолютный, неравнозначный, речевой синоним.

“Spicken” является неравнозначным, неабсолютным, речевым синонимом, т.к. в словаре В.Д. Девкина его объем значений шире, чем в Большом немецко-русском словаре, ср.: “списывать, подсматривать, пользоваться шпаргалкой” и “пользоваться шпаргалкой, списывать”. Кроме того, эти значения в обоих словарях не являются единственными: “набить до отказа; дать взятку” и “шпиговать; напичкать, нашпиговать; переполнить, набить до отказа; набивать карман [мошну]; нагреть руки”.

Существительные *Arschpauker*, *Doktorvater*, *Einpauker*, *Pauker*, принадлежащие к другому синонимическому ряду, являются экспрессивными синонимами с близким предметно-логическим содержанием. Сравнивая слова “*Arschpauker*” и “*Pauker*”, нужно отметить, что это неравнозначные, неабсолютные, речевые синонимы, т.к. “*Pauker*” имеет второе значение “зубрилка”: *Druckt ihr noch die Schulbank, ihr lerngeilen Pauker?* (Девкин, 1996: 544), а

“Arschpauker” имеет помету вульг. Другая пара существительных “Einpauker” и “Doktorvater”, согласно словарю В.Д. Девкина, тоже являются неабсолютными, неравнозначными, речевыми синонимами, ср.: “Einpauker” студ. “репетитор; учитель, натаскивающий учеников перед экзаменом”. “Doktorvater” шутил. “научный руководитель аспиранта”.

Данная статья представляет собой лишь часть нашей дипломной работы и не в полном объеме характеризует структуру и семантику школьной разговорной лексики.

### **Библиография**

1. Большой немецко-русский словарь.- М.: Русский язык, 1998.- 1т.-760с; 2т.-680с.; Дополнение к Большому немецко-русскому словарю. – 363 с.
2. Девкин В.Д. Немецкая разговорная речь. – М.: Международные отношения, 1979. – 254 с.
3. Рахманов И.В. Синонимы немецкого языка. – М.: Просвещение, 1971. – 268с.
4. Розен Е.В. Подростково-молодёжный словесный репертуар/ Иностранные языки в школе. – 1975. - №2. – С.12-17.
5. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. – М.: Русский язык, 1996. – 768 с.
6. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1953. – 374с.
7. Степанова М.Д. Чернышова И.И. Лексикология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1962. – 309 с.

### **СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ОБЪЕКТА СРАВНЕНИЯ В КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ (на материале современного английского языка)**

*А.И. Шарова*

Н.рук.: д.ф.н., проф. *Т.Н. Федуленкова*  
Северодвинск, ПГУ

В данной работе представлен анализ компаративизмов, т.е. фразеологических единиц (ФЕ) современного английского языка, обладающих структурной организацией типа *as + Adj + as + N*. Исследование проведено с целью выявления способов выражения объекта сравнения, который обозначен символом *N* в указанной структурно-грамматической модели.

Теоретической основой исследования является фразеологическая концепция проф. А.В. Кунина [Кунин, 1970: 334; 1996: 8-29] и его трактовка адъективного сравнения как компаративной фразеологической единицы [Кунин, 1996: 268-279]. При определении лингвистического статуса отбираемого для структурно-семантического анализа языкового материала используем разработанный А.В.Куниным метод фразеологической идентификации [Кунин, 1970: 45-48; 1996: 38-43].